

DE L'INTERVENTION DE LA PHYSIOLOGIE

DANS

L'INTERPRÉTATION D'UN PASSAGE FORT CONTROVERSÉ

DES

ÉGLOGUES DE VIRGILE.

(SUITE) (1).

§ 2.

Matri longa decem tulerunt fastidia menses.

J'arrive au deuxième chapitre de ces études ; ici le découragement est au comble dans le camp des interprètes ; l'un d'eux s'est avisé de corriger Virgile, sous le prétexte, sans doute, qu'il était tombé dans une faute grossière :

Commence, jeune enfant, à connaître ta mère
Au sourire échappé d'une bouche si chère ;
Ta mère à qui *neuf mois* de pénibles dégoûts
Ont fait bien chèrement payer un nom si doux !

Michel Montaigne (*Bucolique de Virgile*. Paris, 1825).

Étrange imagination ! Comme si la métrique n'eût pas facilement permis au poète de substituer *novem* à *decem*, s'il l'avait voulu ! Il faut donc en chercher ailleurs les motifs. Les autres traducteurs avouent humblement leur impuissance : « Une autre difficulté se trouve dans ce passage, et elle est sans solution raisonnable ; c'est le vers *longa decem* qui porte au dixième mois la gestation de la mère. » (A. Desportes, *Bucolique de Virgile*. trad. en français, Paris, 1846).

« On s'est étonné que Virgile ait fait porter un enfant dans le sein de sa mère jusqu'au dixième mois ; tous les com-

(1) Voir le dernier numéro de la *Revue du Lyonnais*.